

# هل العدد الذي يقول وفيما هما منطقتان لتخبرا تلاميذه محرف؟ متي 9 :28

Holy\_bible\_1

الشبهة

يقول البعض ان جملة " و فيما هما منطقتان لتخبرا تلاميذه " هي مضافه لان كثير من الترجمات لا تحتوي عليها

الرد

لنتاكل من اصالة هذا المقطع ندرس الادلة الخارجية والداخلية

وفي الادلة الخارجية ندرس التراجم المختلفة والنصوص اليوناني والمخطوطات والترجمات القديمة واقوال الاباء لنري ليهم اصلي

التراجم المختلفة

التراجم العربية

التي كتبت المقطع كامل

الفانديك

9 وَفِيمَا هُمَا مُنْطَلِقَتَانِ لِتُخْبِرَا تَلَامِيذَهُ إِذَا يَسُوعُ لَاقَاهُمَا وَقَالَ: «سَلَامٌ لَكُمَا». فَتَقَدَّمَتَا وَأَمْسَكْتَا بِقَدَمَيْهِ وَسَجَدْتَا لَهُ.

الحياة

9 وفيما هما منطلقتان لتبشرا التلاميذ، إذا يسوع نفسه قد التقاهما وقال: «سلام!» فتقدمتا وأمسكتا بقدميه، وسجدتا له.

اما التي لم تكتب المقطع

المشتركة

9 فلاقاهما يسوع وقال: ((السلام عليكم)). فتقدمتا وأمسكتا بقدميه وسجدتا له.

اليسوعية

9 وإذا يسوع قد جاء للقاءهما فقال لهما: ((السلام عليكم ! )) فتقدمتا وأمسكتا قدميه ساجدتين له.

الكاثوليكية

مت-28-9: وإذا يسوع قد جاء للقاءهما فقال لهما: ((السلام عليكم ! )) فتقدمتا وأمسكتا قدميه ساجدتين له.

## البولسية

مت-28-9: وإذا يسوع يُلاقيهنَّ، ويقولُ لهنَّ: "السَّلَامُ لَكُنَّ!" فدنَّونَ وأخذنَّ بقدَميه، وسجَدنَّ له.

وبالطبع النظره الاولي الغير مدققه قد تحكم ( مثل المشكك ) ان الفانديك خطأ لان بقية التراجم العربي لم تكتب ذلك

ولكن بدراسة الامر اكثر سيتضح العكس

التراجم الانجليزية

اولا التي كتبتة

### Matthew 28:9

(ALT) But as they were going to tell to His disciples, and look!, Jesus met them, saying, "Greetings!" So having approached, they take hold of His feet and prostrated themselves in worship before Him.

(ACV) And as they were going to tell his disciples, behold, Jesus also met them, saying, Hail. And having come, they held his feet and worshiped him.

(ABP+) As<sup>G5613</sup> they were going<sup>G1161 G4198</sup> to report<sup>G518</sup> to<sup>G3588</sup> his disciples,<sup>G3101 G1473</sup> that<sup>G2532</sup> behold,<sup>G2400 G3588</sup> Jesus<sup>G\*</sup> met<sup>G528</sup> them,<sup>G1473</sup> saying,<sup>G3004</sup> Hail!<sup>G5463</sup> And they<sup>G3588 G1161</sup> having come forward<sup>G4334</sup> held<sup>G2902</sup> his<sup>G1473 G3588</sup> feet,<sup>G4228</sup> and<sup>G2532</sup> did obeisance<sup>G4352</sup> to him.<sup>G1473</sup>



(AKJ) And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.

(ALTNT) But as they were going to tell to His disciples, and look!, Jesus met them, saying, "Greetings!" So having approached, they take hold of His feet and prostrated themselves in worship before Him.

(VW) And as they went to bring word to His disciples, behold, Jesus met them, saying, Greetings! And they came and held Him by the feet and did homage to Him.

(Bishops) And as they went to tell his disciples, beholde, Iesus met them, saying: All hayle. And they came and helde him by the feete, and worshypped hym.

(CLV) Now, as they went to report to His disciples, lo! Jesus also meets them saying, "Rejoice! Now they, approaching, hold His feet and worship Him."

(Mace) as they were making the way to his disciples, Jesus himself met them, and said, I salute you. and they came, and embraced his feet, and worshipped him.

(Darby) And as they went to bring his disciples word, behold also, Jesus met them, saying, Hail! And they coming up took him by the feet, and did him homage.

(DIA) As and they went to inform the disciples of him, and lo, the Jesus met them, saying: Hail you. They and having approached laid hold of him the feet, and prostrated to him.

(EMTV) And as they were going to report to His disciples, that behold, Jesus met them, saying, "Rejoice!" So they came and held His feet and worshipped Him.

(EVID) And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, **All hail**. And they came and held him by the feet, and worshipped him. <sup>[a]</sup>

(Geneva) And as they wet to tel his disciples, behold, Iesus also met the, saying, God saue you; they came, and tooke him by the feete, and worshipped him.

(GLB) siehe, da begegnete ihnen Jesus und sprach: Seid gegrüßet! Und sie traten zu ihm und griffen an seine Füße und fielen vor ihm nieder.

(HNV) As they went to tell his talmidim, behold, Yeshua met them, saying, "Rejoice!" They came and took hold of his feet, and worshiped him.

(IAV) And as they went to tell his talmidim, behold, Yehowshua met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and payed homage to him.

(KJ2000) And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshiped him.

(KJVCNT) And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.

(KJCNT) And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.

(KJV) And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.

(KJV-Clar) And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.



(KJV-1611) And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All haile. And they came, and held him by the feet, and worshipped him.

(KJV21) And as they went to tell His disciples, behold, Jesus met them, saying, "All hail." And they came, and held Him by the feet, and worshiped Him.

(KJVA) And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, **All hail**. And they came and held him by the feet, and worshipped him.

(LitNT) BUT AS THEY WERE GOING TO TELL [IT] TO HIS DISCIPLES, ALSO BEHOLD, JESUS MET THEM, SAYING, HAIL! AND THEY HAVING COME TO [HIM] SEIZED HOLD OF HIS FEET, AND WORSHIPPED HIM.

(LITV) But as they were going to report to His disciples, behold, Jesus also met them, saying, Hail! And coming near, they seized His feet and worshiped Him.

(LONT) When they were gone, Jesus himself met them, saying, **Rejoice**. Upon which they prostrated themselves before him, and embraced his feet.

(MKJV) But as they were going to report to His disciples, behold, Jesus also met them, saying, Hail! And they came and held Him by the feet and worshiped Him.

(NLV) As they went to tell the followers, Jesus met them and said hello to them. They came and held His feet and worshiped Him.

(RNKJV) And as they went to tell his disciples, behold, Yeshua met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.

(RYLT-NT) and as they were going to tell to his disciples, then lo, Jesus met them, saying, 'Hail!' And they having come near, laid hold of his feet, and did bow to him.

(TMB) And as they went to tell His disciples, behold, Jesus met them, saying, "All hail." And they came, and held Him by the feet, and worshiped Him.

(TRC) And as they went to tell his disciples: behold, Jesus met them saying:

God speed you.<sup>(All hail.)</sup> They came and held him by the feet and worshipped him.<sup>(fell down before him)</sup>



(Tyndale) And as they went to tell his disciples: beholde Iesus met them saying: All hayle. And they came and held him by the fete and worshipped him.

(Webster) And as they were going to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came, and held him by the feet, and worshiped him.

(WORNT) And as they were going to tell his disciples, behold, Jesus met them and said, **God save you.** And they drew near and embraced his feet, and worshipped Him.

(WTNT) And as they went to tell his disciples: behold, Iesus met them saying: God speed you. They came and held him by the feet and worshipped him.

(YLT) and as they were going to tell to his disciples, then lo, Jesus met them, saying, `Hail!' and they having come near, laid hold of his feet, and did bow to him.

اما التي حذف المقطع

(ASV) And behold, Jesus met them, saying, **All hail**. And they came and took hold of his feet, and worshipped him.

(BBE) And on the way, Jesus came to them, saying, Be glad. And they came and put their hands on his feet, and gave him worship.

(CEV) Suddenly Jesus met them and greeted them. They went near him, held on to his feet, and worshiped him.

(DRB) And behold, Jesus met them, saying: All hail. But they came up and took hold of his feet and adored him.

(ESV) And behold, Jesus met them and said, "**Greetings!**" And they came up and took hold of his feet and worshiped him.

(ERV) Suddenly, Jesus was there in front of them. He said, "Hello!" The women went to him and, holding on to his feet, worshiped him.

(GNB) Suddenly Jesus met them and said, "Peace be with you." They came up to him, took hold of his feet, and worshiped him.

(GW) Suddenly, Jesus met them and greeted them. They went up to him, bowed down to worship him, and took hold of his feet.

(ISV) Suddenly Jesus met them and said, "Greetings!" They went up to him, took hold of his feet, and worshiped him.

(RV) And behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and took hold of his feet, and worshipped him.

(WNT) And then suddenly they saw Jesus coming to meet them. "Peace be to you," He said. And they came and clasped His feet, bowing to the ground before Him.

ونري ان التراجم التقليدية والاعلبيية وايضا بعض النقدية كتبت العدد الكامل . و فقط بعض التراجم  
النقدية هي التي حذفها

النسخ اليوناني

اولا التي كتبت العدد كامل



**KATA MATΘAIION 28:9 Greek NT: Greek Orthodox Church**

.....  
ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ  
Ἰησοῦς ἀπήντησεν αὐταῖς λέγων· Χαίρετε. αἱ δὲ προσελθοῦσαι  
ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῶ.

ōs de eporeuonto apangeilai tois mathētais autou kai idou o iēsous  
apēntēsen autais legōn chairete ai de proselthousai ekratēsan autou  
tous podas kai prosekunēsan auto

**KATA MATΘAIION 28:9 Greek NT: Stephanus Textus Receptus  
(1550, with accents)**

.....  
ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ ἰδοῦ, ὁ  
Ἰησοῦς ἀπήντησεν αὐταῖς λέγων, Χαίρετε αἱ δὲ προσελθοῦσαι  
ἐκράτησαν αὐτοῦ, τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν  
αὐτῶ.....

**KATA MATΘAIION 28:9 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)**

.....  
ὡς δε επορευοντο απαγγελαι τοις μαθηταις αυτου και ιδου  
ιησους απηνητησεν αυταις λεγων χαιρετε αι δε προσελθουσαι  
εκρατησαν αυτου τους ποδας και προσεκυνησαν αυτω

**KATA MATΘAIION 28:9 Greek NT: Textus Receptus (1550)**

.....  
ως δε επορευοντο απαγγειλαι τοις μαθηταις αυτου και ιδου ο  
ιησους απηνητησεν αυταις λεγων χαιρετε αι δε προσελθουσαι  
εκρατησαν αυτου τους ποδας και προσεκυνησαν αυτω  
.....

**KATA MATΘAION 28:9 Greek NT: Textus Receptus (1894)**

.....  
ως δε επορευοντο απαγγειλαι τοις μαθηταις αυτου και ιδου ο  
ιησους απηνητησεν αυταις λεγων χαιρετε αι δε προσελθουσαι  
εκρατησαν αυτου τους ποδας και προσεκυνησαν αυτω  
.....

(SNT) ως δε επορευοντο απαγγειλαι τοις μαθηταις αυτου και ιδου ο ιησου  
ς απηνητησεν αυταις λεγων χαιρετε αι δε προσελθουσαι εκρατησαν αυτου τ  
ους ποδας και προσεκυνησαν αυτω

(GNT) ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ὁ Ἰησοῦς  
ἀπήνητησεν αὐταῖς λέγων· χαιρετε. αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτό  
ν τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ.

(ABP-G+) ως<sup>G5613</sup> δε επορευοντο<sup>G1161 G4198</sup> απαγγειλαι<sup>G518</sup> τοις<sup>G3588</sup> μαθητ  
αις αυτου<sup>G3101 G1473</sup> και<sup>G2532</sup> ιδου<sup>G2400</sup> ο<sup>G3588</sup> Ιησους<sup>G\*</sup> απηνητησεν<sup>G528</sup> αυταις

G1473 λεγων G3004 χαιρετε G5463 αι δε G3588 G1161 προσελθουσαι G4334 εκρατησαν  
G2902 αυτου G1473 τους G3588 ποδας G4228 και G2532 προσεκυνησαν G4352 αυτω G1473

(GNT-TR) ως δε επορευοντο απαγγειλαι τοις μαθηταις αυτου και ιδου ο ι  
ησους απηνητησεν αυταις λεγων χαιρετε αι δε προσελθουσαι εκρατησαν αυτ  
ου τους ποδας και προσεκυνησαν αυτω

(GNT-V) TSB ως TSB δε TSB επορευοντο TSB απαγγειλαι TSB τοις TSB μαθηταις TSB  
αυτου και ιδου TS ο ιησους A απηνητησεν TSB απηνητησεν αυταις λεγων χαιρετε  
αι δε προσελθουσαι εκρατησαν αυτου τους ποδας και προσεκυνησαν αυτω

(IGNT+) ως G5613 δε G1161 BUT AS επορευοντο G4198 [G5711] THEY WERE GOING απαγγ  
ειλαι G518 [G5658] τοις G3588 TO TELL "IT" μαθηταις G3101 αυτου G846 TO HIS DISCIPLES,  
και G2532 ALSO ιδου G2400 [G5628] ο G3588 BEHOLD, ιησους G2424 JESUS απηνητησεν  
G528 [G5656] MET αυταις G846 THEM, λεγων G3004 [G5723] SAYING, χαιρετε G5463  
[G5720] αι G3588 HAIL! δε G1161 AND THEY προσελθουσαι G4334 [G5631] HAVING COME TO  
"HIM" εκρατησαν G2902 [G5656] SEIZED HOLD OF αυτου G846 τους G3588 HIS ποδας  
G4228 FEET, και G2532 AND προσεκυνησαν G4352 [G5656] WORSHIPPED αυτω G846 HIM.



اما التي لم تكتبه

**KATA MATΘAION 28:9 Greek NT: Westcott/Hort**

.....  
και ιδου ιησους υπηνητησεν αυταις λεγων χαιρετε αι δε  
προσελθουσαι εκρατησαν αυτου τους ποδας και προσεκυνησαν  
αυτω

kai idou iēsous upēntēsen autais legōn chairete ai de proselthousai  
ekratēsan autou tous podas kai prosekunēsan auto

**KATA MATΘAION 28:9 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.**

.....  
και ιδου ιησους υπηνητησεν αυταις λεγων χαιρετε αι δε  
προσελθουσαι εκρατησαν αυτου τους ποδας και προσεκυνησαν  
αυτω

فنري ان النسخ اليوناني التي تمثل النص التقليدي والاعلبيية كتبت النص اما بعض النسخ النقدية  
فحذفته

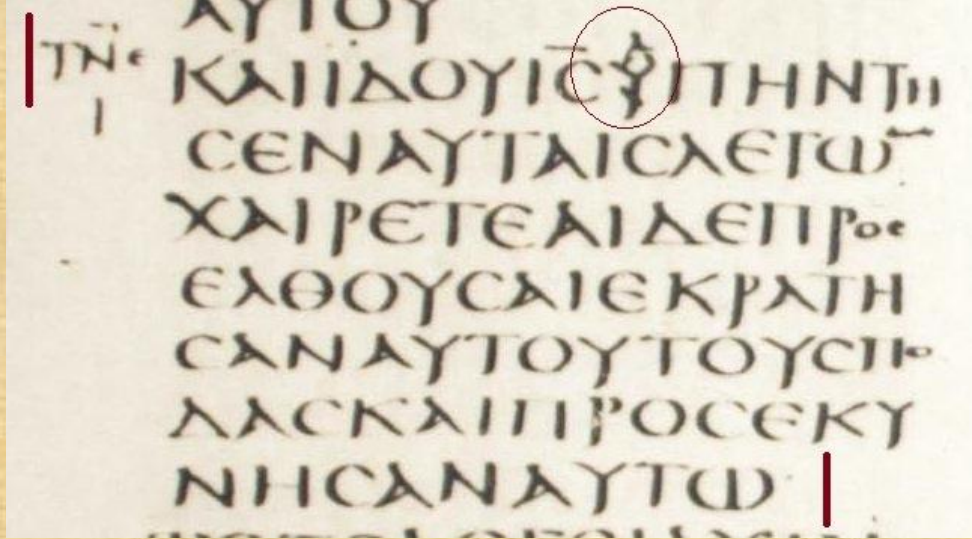
المخطوطات

اولا التي حذفت العدد

السينائية والفاتيكانية من القرن الرابع وايضا بيزا من القرن الخامسة وبعض مخطوطات الخط الصغير من بعد ذلك

والترجمه القبطية والبشيتا والفلجاتا

مع ملاحظة ان السينائية يوجد بها علامة نقدية علي العدد



اما التي تشهد لاصالة العدد

الاسكندرية

من القرن الخامس

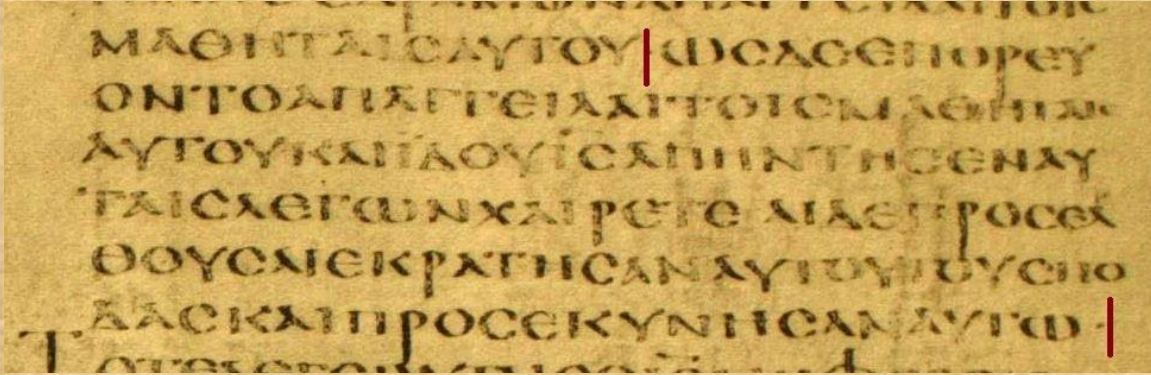
وصورتها







## وصورة العدد



وايضا المخطوطة الافرايمية من القرن الخامس

وكثير من مخطوطات الخط الكبير

EFGHKLΔΠΣΦ 0148

ومجموعة مخطوطات

f1

ومخطوطات الخط الصغير

28 157 180 205 565 579 597 788 828 1006 1010 1071 1079 2174 1195

1216 1230 1241 1242 (1243) 1253 1342 1344 1424 1505 1546 2148

وايضا مجموعة مخطوطات البيزنطية

Byz

وهي تقدر بالمئات

وايضا مخطوطات القراءات الكنسية

اما عن الترجمات القديمة

اللاتينية القديمة وهي بدأت من منتصف القرن الثاني الميلادي وبعض مخطوطاتها

it<sup>f</sup> it<sup>q</sup>

وايضا بعض المخطوطات للترجمات السريانية

syr<sup>h</sup>

والترجمة الاثيوبية

وغيرهم

ويوجد دليل هام جدا هنا وهو يعتبر اقدم نص لهذا العدد وهو في كتاب الدياتسرون

وهو في هذا العدد يحسم الامر لاصالة العدد التقليدي

وهو في الفصل 53 من كتاب الدياتسرون

Diatessaron<sup>a</sup> (Diatessaron<sup>n</sup> Diatessaron<sup>t</sup>)

فالدليل الخارجي من حيث القدم هو للعدد التقليدي

وايضا من حيث التوزيع هي ايضا للنص التقليدي

الادلة الداخلية

اما عن سبب الحذف فهو واضح جدا انه النهايات المتشابهة

**8**καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης  
ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ **9**ὥς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι  
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ ἰδοῦ, ὁ Ἰησοῦς ἀπήντησεν αὐταῖς λέγων, Χαίρετε  
αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ, τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ

فهذا الامر يوضح سبب الحذف وسبب انتشار هذا الخطأ النسخي

لان ناسخ يكرر اربع كلمات هذا امر صعب جدا اما يحذفهم فهذا هو الغالب

وهذا السبب تكلم عنه علماء النقد النصي

وبالطبع حسب قاعدة القراءه التي هي السبب في القراءه الاخرى هي الاصح فنتأكد من ان النص

التقليدي هو الصحيح

**والمجد لله دائما**